



Ustanova  
Velenjska  
knjižna  
fundacija



REZERVAT ZA POEZIJO **Velenje** FESTIVAL LIRIČNEGA IN POTOPISNEGA OBČUTJA

Ustanova Velenjska knjižna fundacija / UVKF / Stari trg 26 / 3320 Velenje / [lirikonfest@uvkf.si](mailto:lirikonfest@uvkf.si) / T 03 5870 920

## O LIRIKONFESTOVIH LAVREATIH 2017 IN LIRIKONFESTU VELENJE

- **Mednarodna Pretnarjeva nagrada 2017** – častni naslov »ambasador slovenske književnosti in jezika« – slovenska zahvala **poljski književni prevajalki in slavistki JOANNI POMORSKI** za večletno posredovanje slovenske literature in jezika na Poljskem, vzpostavljanje slovensko-poljskih književno-jezikovnih stikov ter mednarodnopovezovalno delo, ki pomembno vključuje sodobne slovenske književne ustvarjalce (14. podelitev mednarodne književne nagrade oz. častnega ambasadorskega naslova);
- **velenjica-čaša nesmrtnosti 2017 slovenskemu pesniku TONETU ŠKRJANCU** za vrhunski desetletni pesniški opus v XXI. st., ki pomembno zaznamuje novejšo slovensko umetniško literaturo (12. podelitev vseslovenske književne nagrade);
- **Lirikonov zlát 2017 slovenskima književnima prevajalkama KATJI ZAKRAJŠEK in URŠKI ZUPANEC** za vrhunske revijalne prevode iz novejše britanske poezije v slovenščino, objavljene v festivalni antologiji Rp. Lirikon21 (11. podelitev festivalnih plaket);
- **krilata želva 2017 slovenski pisateljici – potopiski AGATI TOMAŽIČ** za najboljši slovenski knjižni potopis preteklega leta: Zakaj potujete v take dežele? (Cankarjeva založba, 2016) (1. podelitev vseslovenske književne nagrade).

1

Strokovno-umetniški sosvet Lirikonfestovih nagrad in priznanj 2017:  
**Ivo Stropnik, Urška Zupančič, Amans Nesciri, Peter Semolič, Klara Pavšer;**  
v žiriji za nagrado krilata želva 2017 tudi: **Jurij Smole, Matjaž Šalej**

Slavnostna podelitev Lirikonfestovih nagrad in priznanj bo na festivalni Akademiji Poetična Slovenija **v četrtek, 8. junija 2017, ob 19. uri v Vili Bianca v Velenju.** – Uro in pol pred akademijo (ob 17:30) bo prav tam pogovor z lavreati. – [www.uvkf.si](http://www.uvkf.si) / [lirikonfest@gmail.com](mailto:lirikonfest@gmail.com)



Ustanova Velenjska knjižna fundacija  
Mednarodni Lirikonfest Velenje 2017 | XVI. medn. književno srečanje  
Akademija Poetična Slovenija

večletni glavni pokrovitelj  
Mestna občina Velenje

podeljujejo

POLJSKI KNJIŽEVNI PREVAJALKI IN SLAVISTKI

**Joanni Pomorski**

*mednarodno*

***Pretnarjevo nagrado 2017***

SLOVENSKO ZAHVALO S ČASTNIM NASLOVOM

2

***ambasador***

***slovenske književnosti in jezika***

za večletno posredovanje slovenske literature in jezika na Poljskem,  
vzpostavljanje slovensko-poljskih književnih stikov  
ter mednarodnopovezovalno delo, ki pomembno vključuje  
sodobne slovenske književne ustvarjalce





iz osebnega fotoarhiva

**JOANNA POMORSKA | Mednarodna Pretnarjeva nagrada 2017**

14. podelitev častnega naslova **ambasador slovenske književnosti in jezika**

**Joanna Pomorska** (1953, Varšava) je vodilna poljska prevajalka iz slovenskega jezika. S slovenskim jezikom in kulturo se je srečala že med študijem slavistike v Varšavi, kjer se je pri profesorju Tonetu Pretnarju naučila tudi slovenščine. Svoje znanje je pozneje še izpopolnjevala med podiplomskim študijem v Ljubljani in na tečajih poletne šole slovenskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani.

Prevajati je začela že takoj po diplomi, saj je že leta 1986 izšel njen prevod romana Branka Hofmana *Noč do jutra*. Po njeni zaslugi so poljski bralci spoznali in vzljubili Draga Jančarja. Prevedla je večino njegovega romanesknega opusa (*Galjot, Posmehljivo poželenje, Katarina, pav in jezuit, To noč sem jo videl*), kratko prozo (*Pogled angela*) ter eseje (*Terra inkognita*) idr. Jančarjeva dela v prevodu Joanne Pomorske so bila kar dvakrat nominirana za pomembno srednjeevropsko literarno nagrado »Angelus«.

Prevedla je tudi prozo Janija Virka *Smeh za leseno pregrado* ter dve deli etnologa Božidarja Jezernika (*Kava* in skupaj z J. S. *Non cogito ergo sum*).

Spoprijela se je tako rekoč z vsemi literarnimi zvrstmi, prevedla je med drugim eseje Aleša Debeljaka, Petra Krečiča, številne teatrološke eseje in ob različnih priložnostih tudi poezijo (npr. pesmi Kristine Hočevar in Veronike Dintinjana za pesniški festival v Gdansku). Posebej pomembni pa so njeni prevodi slovenske dramatike, saj

obsegajo širok nabor avtorjev, od Primoža Kozaka (*Afera*), Dušana Jovanovića (*Antigona*), Matjaža Zupančiča (*Vladimir*) do predstavnice najmlajše generacije Simone Semenič (*Sedem kuharic, štirje soldati in tri sofije*). Med njimi ima Zupančičev *Vladimir* na Poljskem že zavidljivo število uprizoritev.

Krajše prevode odlomkov literarnih del in številnih člankov je Joanna Pomorska objavila v več kot petnajstih poljskih revijah in časopisih. O slovenski literaturi tudi piše; za svojo predstavitev slovenske književnosti je leta 1987 prejela priznanje revije *Literatura na Świecie*. Je tudi avtorica slovenskih pogovorov *Jak to powiedzić po słoweńsku (Povejmo po slovensko)*, ki so izšli leta 2007.

Ob svojem siceršnjem uredniškem in znanstvenem delu pri različnih poljskih založbah in institucijah je Joanna Pomorska večino svojega prostega časa, svoje veliko znanje in prijateljsko naklonjenost posvetila prav Sloveniji, tako prevajalskemu delu kot tudi seznanjanju poljske javnosti s slovensko kulturo, zgodovino in umetnostjo. Poleg odličnega poznavanja jezika in natančnosti njene prevode odlikuje tudi izjemen čut za prelivanje v poljski jezik, ki bralcu delo približa, obenem pa ohrani kar največ značilnosti izvirnika.

Je članica Društva poljskih prevajalcev in Društva poljskih pisateljev.

Leta 2017 je prejela nagrado Društva Avtorjev ZAiKS (Stowarzyszenie Autorów ZAiKS) za prevode slovenske literature v poljski jezik.

S Slovenijo jo vežejo številne prijateljske vezi in strokovna poznanstva. Joanna Pomorska je ena tistih prevajalk, ki se ne branijo prevajanja »za predal« in poskušajo sami najti založnika ali uprizoritelja.

Častni naziv »ambasador slovenske književnosti in jezika« se zdi naravnost oblikovan po meri Joanne Pomorske, zato ji podeljujemo častno Pretnarjevo nagrado 2017.

## **Pomembnejši prevodi Joanne Pomorske iz slovenščine**

### *Leposlovje*

Branko Hofman, *Noc do rana* [Noč do jutra] (Czytelnik 1986);

Drago Jančar, *Galernik* [Galjot] (PIW 1988);

Drago Jančar, *Terra incognita* (NOWA 1993);

Drago Jančar, *Drwiące żądze* [Posmehljivo poželenje] (NOWA 1997);

Drago Jančar, *Eseje* (Pogranicze 1999);

Drago Jančar, *Spojrzenie anioła* [Pogled angela] (Pogranicze 2002);

Jani Virk, *Śmiech za drewnianą przegrodą* [Smeh za leseno pregrado] (Czarne 2007);

Drago Jančar, *Katarina, paw i jezuita* [Katarina, pav in jezuit] (Pogranicze 2010);

Božidar Jezernik, *Kawa* [Kava] (Czarne 2011);

Božidar Jezernik, *Naga Wyspa* [Non cogito ergo sum. Antologija neke šale] (Czarne 2013);

Drago Jančar, *Widziałem ją tej nocy* [To noč sem jo videl] (Czarne 2014);

Kristina Hočevar, *Obloki i cięcia zebrane. Clouds and collected cuts. Oblaki in zbrani rezi* (izbor pesmi), (Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk 2015);

Veronika Dintinjana, *Alfabet znaków. The Alphabet of Signs. Abeceda znamenij* (izbor pesmi), (Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk 2016);

\* \* \*

Aleš Debeljak *Zmierzch idoli* [Somrak idolov], v: *Nostalgia. Eseje o tęsknocie za komunizmem* (Czarne 2002);

Simona Škrabec, *Ikonografia bólu* [Ikonografija bolečine], v: *Szkice i eseje na dwudziestolecie Międzynarodowego Centrum Kultury* (MCK, Kraków 2011);

Nataša Kramberger, *Pan Człowiek z kliniki Berlin-Buch* [Gospod Človek iz klinike Berlin-Buch], v: *Mur. 12 kawałków o Berlinie* (Czarne 2015)

\* \* \*

Primož Kozak *Afera*, v: *Antologia współczesnego dramatu słoweńskiego* (Wydawnictwo Łódzkie 1988);

Dušan Jovanović *Antyгона*, v: *Dialog* 4/1994;

Matjaž Zupančič *Vladimir*, v: *Dialog* 6/2004, upr. Teatr Polski Bydgoszcz 2005 Teatr Powszechny Łódź 2016, Teatr Ekipa Warszawa 2016;

Simona Semenič *Siedem kucharek, czterech wojaków i trzy zofie* (*sedem kuharic, štirje soldati in tri sofije*), v: *Dialog* 2/2016

#### *Radijske igre:*

Milan Jesih, *Pod skrzydłami nocy* [Pod perutnico noči] (1996);

Goran Gluvić, *Ten cudowny, odważny świat rymów* [Ta čudoviti pogumni svet rim] (1996);

Helena Resjan, *Sny Zygmunta* [Sigmundove sanje] (1996)

#### *Strokovna literatura*

Peter Krečič *Architekt i wizjoner* [Arhitekt in vizionar], v: *Jože Plečnik. Architekt i wizjoner* (Międzynarodowe Centrum Kultury 2006);

besedila različnih avtorjev v publikaciji: *Kraków i Lublana a mit Europy Środkowej* (Międzynarodowe Centrum Kultury 2007)

#### *Avtorica*

Joanna Pomorska, *Jak to powiedzieć po słoweńsku* [Povejmo po slovensko] (Wiedza Powszechna 2007)

Svoja besedila in številne krajše prevode besedil z različnih področij objavlja v naslednjih revijah in časopisih: *Literatura na Świecie, Dialog, Gazeta Wyborcza, Zeszyty Literackie, Krytyka, Res Publica, Res Publica Nowa, Przegląd Polityczny, Czas Kultury, Fa art, Dekada Literacka, Kresy, Krasnogruda, Europa, Herito* idr.



Ustanova Velenjska knjižna fundacija  
Mednarodni Lirikonfest Velenje 2017 | XVI. medn. književno srečanje  
Akademija Poetična Slovenija

večletni glavni pokrovitelj  
Mestna občina Velenje

podeljujejo

SLOVENSKEMU PESNIKU

**Tonetu Škrjancu**

KNJIŽEVNO NAGRADO

*velenjica - čaša nesmrtnosti*  
**2017**

6

za vrhunski desetletni pesniški opus  
slovenskega književnika/književnice, ki pomembno  
zaznamuje umetniško literaturo XXI. st.







foto Tihomir Pinter

**TONE ŠKRJANEC | velenjica-čaša nesmrtnosti 2017**

12. podelitev častne festivalne nagrade za vrhunski 10-letni pesniški opus v XXI. st.

---

**Tone Škrjanec** (1953, Ljubljana), slovenski pesnik in prevajalec. Na nekdanji FSPN v Ljubljani je zaključil študij sociologije. Po krajšem službovanju v prosveti je bil skoraj deset let zaposlen kot novinar. Od leta 1990 do 2013 je bil koordinator programa v KUD-u France Prešeren, kjer je med letoma 1994 in 2013 organiziral in vodil ljubljanski festival poezije *Trnovski terceti* in ciklus literarnih večerov *Pesniški kabareti*.

Objavil je devet samostojnih pesniških zbirk: *Blues zamaha* (1997), *Sonce na kolenu* (1999), *Pagode na veter* (2001), *Noži* (2002), *Baker* (2004), *Koža* (2006), *Duh želve je majhen in zelo star* (2009), *Med drevesi/Among Trees* (2010) in *Sladke pogačice* (2015). Leta 2012 je objavil zbirko izbranih in svojih »zelo starih« pesmi *V zraku so šumi*. – V tujini (Poljska, Bolgarija, ZDA, Hrvaška) je bilo doslej izdanih sedem samostojnih knjig njegove poezije, ki je sicer prevedena v številne svetovne jezike in uvrščena v več slovenskih in tujih antologij novejšje poezije. – Izdal je tudi ploščo poezije z glasbo *Lovljenje ritma* (2006) in soavtorsko sodeloval pri kompilacijskih ploščah poezije z glasbo *Košček hrupa in ščepec soli* (2003) ter *Pri besedi z glasom in zvokom* (2011). – V sloveščino prevaja predvsem sodobno ameriško literaturo (P. Bowles, W. S. Burroughs, C. Bukowski, G. Snyder, F. O'Hara, T. Liu, K. Koch, J. Spicer, A. Hollo, K. Rexroth idr.), prevaja pa tudi iz hrvaščine in srbsčine.

\* \* \*

**Tone Škrjanec** sodi med tiste pesnike, ki so s svojim delom najbolj odločilno vplivali na slovensko poezijo ob prelomu stoletja. Za njegovo poezijo je značilna pozornost na jezik, sploh na samo besedo, ki se kaže v stilski dovršenosti in kratkih stavkih, neredko krajših od enega verza; mešanje različnih zvrsti jezika, tako na ravni leksike kot na ravni skladnje; vseskozi rafinirano navzoča družbena angažiranost oziroma kritičnost ter poudarjena čutnost. In res bi le težko v slovenski poeziji našli pesnika, čigar pesmi bi se v tolikšni meri izpisovale v znamenju telesa oziroma telesnosti. Telo v tej poeziji predstavlja mejo, ki omogoča vznik pesniške govorice, hkrati pa je tudi pogoj njene dialoške naravnosti – telo namreč tu venomer stopa v odnose z drugimi telesi. Zavest o enkratnosti in krhkosti telesa in teles Škrjančevo poezijo razpira v smeri etičnega. Tako z razliko od pretežnega dela moderne poezije (za katero je v veliki meri značilno, da svet, ki ga upesnjuje, ne le interpretira, temveč ga – sledeč osnovnim postulatam moderne poezije – tudi deformira) Škrjanec svet raje pušča takšnega, kot je, pri čemer pa se zaveda, da svet ni več celovit, zato ga tudi ne poskuša zajeti v njegovi totalnosti, temveč ga jemlje po drobcih. Ti drobcji so lahko včasih jezikovne bravure, drugič anekdote iz družinskega ali družabnega življenja in tretjič drobcji, ki jih prinašajo tako visoka kot popularna kultura in množični mediji. Tako v njegovih pesmih zaman iščemo neko hierarhijo motivov in/ali tem – Škrjančeve pesmi so mreže, stkanе iz razpoznavne individualne govorice, v katere lovi drobce sveta oziroma svetov, in imajo kot takšne vse značilnosti odprte strukture. – **S svojim**



specifičnim načinom gradnje pesmi, ki jo je sam pesnik nekoč poimenoval »lepljenje«, s svojo poudarjeno telesnostjo in iz nje izvirajočim globoko etičnim odnosom do sveta, kot tudi s svojo dialoškostjo in odprtostjo, pesništvo Toneta Škrjanca zavzema posebno mesto in tudi eno ključnih mest v slovenski poeziji zadnjega in ne samo zadnjega desetletja. – (Peter Semolič za Sosvet VČN 2017)

Vrhunski pesniški opus Toneta Škrjanca, izkazan s tremi samostojnimi pesniškimi zbirkami v zadnjih desetih letih ter šestimi v dveh desetletjih poprej, poleg knjižnih izdaj tudi s številnimi domačimi in tujimi revijalnimi ter antologijskimi objavami, pomembno zaznamuje slovensko umetniško literaturo XXI. st., ki ji na Lirikonfestovi Akademiji Poetična Slovenija 2017 izkazujemo pesniško čast z vseslovensko literarno nagrado »velenjica - čaša nesmrtnosti«. – (Sosvet VČN 2017)



Mednarodni Lirikifest Velenje 2017 | XVI. mednarodno književno srečanje  
Akademija Poetična Slovenija

večletni glavni pokrovitelj  
MESTNA OBČINA VELENJE

podeljujejo

SLOVENSKI PISATELJICI – POTOPISKI

**Agati Tomažič**

KNJIŽEVNO NAGRADO

***krilata želva 2017***

za najboljši slovenski knjižni potopis  
preteklega leta (2016):

***ZAKAJ POTUJETE V TAKE DEŽELE?***

(Cankarjeva založba, knjižna zbirka S poti, 2016)



foto Mateja Jordovič Potočnik

**AGATA TOMAŽIČ | krilata želva 2017**

1. podelitev častne festivalne nagrade za najboljši slovenski knjižni potopis preteklega leta  
(*Zakaj potujete v take dežele?*, Cankarjeva založba/Mladinska knjiga, 2016)

---

**Agata Tomažič** (1977, Ljubljana) se je po diplomi iz francoskega jezika s književnostjo in novinarstva zaposlila pri časopisni hiši Delo, kjer je več kot desetletje objavljala besedila v različnih novinarskih žanrih, leta 2015 pa je z objavo kratkoproznega prvenca *Česar ne moreš povedati frizerki* vstopila tudi v literaturo. Prevaja iz angleščine in francoščine, pretežno leposlovje in humanistiko (J. Goodwin, J.-N. Kapferer, S. Hessel, M. Aymé). Zdaj je zaposlena na ZRC SAZU v Ljubljani. <sup>(www)</sup>

\* \* \*

### **Agata Tomažič: *Zakaj potujete v take dežele?***

(Cankarjeva založba, 2016, knjižna zbirka S poti)

**Izbor potopisnih reportaž**, objavljenih v Sobotni prilogi in Pogledih, **dodanih je še nekaj časopisno neobjavljenih in bolj literarno obarvanih besedil**. – **Sirija, Libija, Iran, Etiopija, Armenija** itd. niso ravno dežele, ob katerih bi pomislili na dopust, zato se sprva zdi vprašanje uslužbenca na izraelskem varnostnem organu ob pogledu na žige v potnem listu povsem legitimno: »Zakaj potujete v take dežele?« Vendar pa **zapisi s službenih in zasebnih poti avtorice** kot celota več kot zadostno odgovarjajo na to vprašanje, ki se po prebranih straneh zdi smešno. Knjiga se pomenljivo začne v **Alepu, v Siriji**, ki ga v teh časih povezujemo z vojno, uničenjem, največjim begunskim valom po 2. svet. vojni in zločini nad človeštvom, za avtorico pa predstavlja nostalgičen pogled na lastno preteklost in spomin na tovarno mila, ki se prepleta s kruto sedanjostjo, saj v zraku ves čas visi vprašanje, kaj se je v minulih letih zgodilo z njenimi sogovorniki. Od neznanega pa se vračamo k znanemu, saj se v zgodbah znajdejo tudi bližnji kraji, ki jih ugledamo v popolnoma novi luči. **Reportaži o Trstu in Kočevski** nas spravita v resno dilemo o tem, kaj je pravzaprav tuje in kar naenkrat se tovarna mila v Alepu ne zdi več kot drugo veselje. **V literarnih reportažah prevladuje izbrusen slog pisanja z bogatim besediščem izkušene popotnice in novinarke, ki zna opazovati in z ironičnimi in duhovitimi zapisi približati kulturo nam daljnih svetov ter odtujeno prikazati tisto, kar je znano, a smo do zdaj dojemali kot nekaj samoumevnega.** (M. B.) Na ta način se elegantno giblje na meji med reportažo in literaturo ter mejni žanr potopisa z zanimivim in živahnim pripovedovanjem nežno, a odločno potiska v smer literature. (Urška Zupancič za žirijo KŽ 2017)



Mednarodni Lirikonfest Velenje 2017 | XVI. mednarodno književno srečanje  
Akademija Poetična Slovenija

večletni glavni pokrovitelj  
MESTNA OBČINA VELENJE

podeljujejo

SLOVENSKI KNJIŽEVNI PREVAJALKI

**Katji Zakrajšek**

FESTIVALNO-REVIJALNO KNJIŽEVNO PLAKETO

***Lirikonov zlat 2017***

za vrhunske revijalne prevode  
iz britanske poezije XXI. st. v slovenščino  
(Warsan Shire), objavljene v festivalni antologiji  
Rp. Lirikon21 (2017)







foto Pauli

**Katja Zakrajšek** | **Lirikonov zlat 2017** | (za slovenske prevode poezije **Warsan Shire**)  
11. podelitev festivalnih plaket za **vrhunske revijalne prevode poezije XXI. st.** (v letu 2017  
iz britanske poezije v slovenščino), objavljene v festivalni antologiji **Rp. Lirikon21**

**Katja Zakrajšek** (1980), samostojna prevajalka in doktorica literarnih ved, prejemnica nagrade Radojke Vrančič (2008). Posveča se zlasti prevajanju iz slovenskim bralcem manj znanih književnosti, zlasti afriškimi (npr. Dj. T. Niane, Ken Bugul) in v zadnjem času tudi brazilskim avtorjem (Cristóvão Tezza, Adriana Lisboa), pa tudi prevajanju filozofije.



Mednarodni Lirikonfest Velenje 2017 | XVI. mednarodno književno srečanje  
Akademija Poetična Slovenija

večletni glavni pokrovitelj  
MESTNA OBČINA VELENJE

podeljujejo

SLOVENSKI KNJIŽEVNI PREVAJALKI

**Urški Zupanec**

FESTIVALNO-REVIJALNO KNJIŽEVNO PLAKETO

***Lirikonov zlat 2017***

**za vrhunske revijalne prevode  
iz britanske poezije XXI. st. v slovenščino  
(Alice Oswald), objavljene v festivalni antologiji  
Rp. Lirikon21 (2017)**





foto Arjan Pregl

**Urška Zupanec** | **Lirikonov zlat 2017** | (za slovenske prevode poezije **Alice Oswald**)  
11. podelitev festivalnih plaket za **vrhunske revijalne prevode poezije XXI. st.** (v letu 2017 iz britanske poezije v slovenščino), objavljene v festivalni antologiji **Rp. Lirikon21**

---

**Urška Zupanec** (1976), profesorica angleščine in umetnostne zgodovine, književna prevajalka. Za vrhunske revijalne slovenske prevode pesmi Simona Armitagea je leta 2009 prejela festivalno priznanje Lirikonov zlat (zanj je bila nominirana tudi v letih 2007 in 2008 s slovenskimi prevodi pesmi Margaret Atwood in Craiga Raina). Poleg revijalnih prevodov poezije velja omeniti tudi njene revijalne prevode kratke proze sodobnih britanskih avtoric Helen Simpson in Nicole Barker (Literatura). V angleščino je prevedla roman Mihe Mazzinija *Nemška loterija* (2011) idr. Zaposlena v Službi za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje na Ministrstvu za kulturo RS; med 2011–2013 je bila kulturna atašejka na Stalnem predstavištvu Republike Slovenije pri EU v Bruslju.

---



Slavnostna podelitev Lirikonfestovih nagrad in priznanj bo na festivalni Akademiji Poetična Slovenija **v četrtek, 8. junija 2017, ob 19. uri v Vili Bianca v Velenju.**

Uro in pol pred akademijo (ob 17:30) bo prav tam pogovor z lavreati.

V umetniškem programu akademije bo koncertirala glasbena skupina **Klarisa Jovanović & Della Segodba** (glasbena odisejada po Panoniji, Sredozemlju in Balkanu); lirični ples ob drogu: **Tanja T. Pipoca**.

Akademijo bosta osrednje pospremili knjižni izdaji **Planeti z lastno svetlobo** – 13. letnik festivalne antologije **Rp. Lirikon21** (2017, uredila Ivo Stropnik in Urška Zupančič) z revijalnim izborom 100 pesnikov in pesnic XXI. st. iz 21 evropskih literatur (v slovenskih prevodih 41 prevajalcev) ter **Petdeset izbranih pesmi Petra Semoliča**, lanskega dobitnika književne nagrade **velenjica-čaja nesmrtnosti** (2016) za vrhunski desetletni pesniški opus v XXI. st. (pesmi izbrala Urška Zupančič).

Na **Lirikonfestovi knjižni stojnici poezije XXI. st.** bodo predstavitveno razstavljena knjižna dela letošnjih lavreatov ter dosedanjih trinajst letnikov mednarodne festivalne antologije **Rp. Lirikon21** z izvorno in prevedeno poezijo XXI. st.

V duhu festivalno pridružene knjižnopotopisne »krilate želve« se bo predstavila **Digitalna kamera – revija za sodobnega fotografa**.

S spektrom pomenov »V mineralih je zapisano vse!« bo zagotovo zgovorna priložnostna **razstava izbranih mineralov in dragih kamnov** (iz največje zasebne zbirke mineralov v Sloveniji) velenjskega zbiratelja **Jožeta Rihtarja** (Hiša mineralov/Muzej Velenje). – V Lirikonfestovi galeriji bo razstavljala **21 pogledov na lirični avanturizem** velenjska fotografinja **Ksenija Mikor**.

Na spletnih straneh Velenjske knjižne fundacije in Čitalnice Pri pesniški duši – **www.lirikonfest-velenje.si** – bodo **med 25. majem in 9. junijem** objavljene refleksije letos spletnodebatno zasnovanega književnega omizja **o liričnem avanturizmu** oz. na temo festivalnega vabila **POEZIJA = POTOVANJE / AVANTURIZEM = POEZIJA**, s spletnodebatnimi izhodišči: **Je pesnik še pustolovec? Nevarna (ne)sorazmerja liričnega v potopisnem? Izrazno-prevodne nemoči liričnega avanturizma? Ali branje/prevajanje poezije drugih narodov že predstavlja neke vrste lirični avanturizem? –**

Podrobnejša predstavitev lavreatov in program festivalne akademije bosta v naslednjih dneh objavljena na [www.lirikonfest-velenje.si](http://www.lirikonfest-velenje.si).

**Urška Zupančič**,  
koordinatorka festivalnega programa

**Ivo Stropnik**, glavni in odgovorni urednik UVKF,  
vodja Lirikonfesta Velenje





Ustanova  
Velenjska  
knjižna  
fundacija

[www.uvkf.si](http://www.uvkf.si)

# MEDNARODNI LIRIKONFEST VELENJE

International Lirikonfest Velenje

*Šestnajst let književno ustvarjalnih (2001/2002–2017)*

*Lirikonfest*  *XXI<sup>st</sup>*

*Lirikonfestovo podnebjje :: rezervat za poezijo*  
*(21. marec do 21. junij :: od cvetenja do zorenja češenj)*

***Predstavitev festivala***

[www.lirikonfest-velenje.si](http://www.lirikonfest-velenje.si)







*rezervat za poezijo :: pomladni festival liričnega in potopisnega občutja  
(21. marec do 21. junij :: od cvetenja do zorenja češenj)*

## Mednarodno književno srečanje v Velenju

Mednarodni Lirikonfest Velenje (MLFV) je tradicionalni celoletni literarni festival liričnih umetnosti XXI. st. – z osrednjim programom mednarodnega književnega srečanja v Velenju (v juniju ali septembru) –, ki ga od leta 2002 (do 2007 imenovan »Herbersteinsko srečanje slovenskih književnikov z mednarodno udeležbo«) organizirata Ustanova Velenjska knjižna fundacija (UVKF) in asociacija Velenika v sodelovanju s tujimi in slovenskimi partnerji.

Mednarodni Lirikonfest Velenje (»rezervat za poezijo«, »festival liričnega občutja«) je že poldrugo desetletje vpet v predstavitve in popularizacijo umetniške literature XXI. st., njenih ustvarjalcev, prevajalcev, mednarodnih posrednikov slovenske literature in jezika drugim narodom, organizatorjev, urednikov idr. poznavalcev slovenske, evropske in svetovne književnosti; vzpostavlja in širi mednarodna književna sodelovanja, zlasti z izvorno in prevedeno poezijo XXI. st. ter s premišljevanji o spoznavni, povezovalni in kritični vlogi literature v evropski družbi in širše.

Lirikonfestova literarna omizja so zasnovana esejistično in z debatami na evropsko aktualne književne teme.

Mednarodni Lirikonfest Velenje združuje večletne književne projekte (vzpostavljene v Velenju v letih od 2002 in 2017), ki v osrednjem festivalnem programu vsa-

koletno v živo predstavijo 2 x 21 evropskih idr. ustvarjalcev, prevajalcev, mednarodnih posrednikov idr. poznavalcev novejše evropske/svetovne umetniške literature.

**Celoletni program mednarodnega Lirikonfesta Velenje** obsega 21 produkcij, s katerimi se (z izvirnimi in prevodnimi revijalnimi objavami v mednarodni **Rp. Lirikon21**, na festivalnih branjih, literarnih omizjih, rezidenčnih ustvarjalnih bivanjih idr. dogodkih) letno sreča ok. sto tujih in slovenskih književnih ustvarjalcev, prevajalcev, mednarodnih posrednikov idr. poznavalcev umetniške literature XXI. st.

**K Lirikonfestovi besedi** so vabljeni uveljavljeni in uveljavljajoči se evropski književni ustvarjalci, prevajalci, strokovni interpreti, uredniki, filozofi, esteti, mednarodni literarni posredniki idr. poznavalci ter spremljevalci izvirnega in prevodnega leposlovja (zlasti **poezije** XXI. st.).

**Lirikonfestove prireditve** so odprte za javnost in z literarnimi abonmaji (programskimi cikli) **Požiram knjige** (za odrasle in starejšo mladino), **Čokolada s knjigo** (za otroke in mlajšo mladino) in **Velenjska potopisna pomlad/Krilata želva pripoveduje** (izbrani slovenski knjižni potopisi) vključujejo **program razvijanja bralne kulture**.

**Mednarodni Lirikonfest Velenje** zajema tako rekoč vse kroge, iz katerih se slovenska književnost širi med bralce: najmlajšim predstavlja mladinsko književnost; skrbi, da pridejo do glasu tudi mlajši književni ustvarjalci; predstavlja sveže stvaritve uveljavljenih slovenskih in tujih književnikov; na okroglih mizah/književnih omizjih odpira strokovne debate o aktualnih temah v slovenski in evropski književnosti idr.; vključuje lastno književnorevijalno in občasno leposlovno knjižno produkcijo; širi bralno kulturo; nudi paleto literarnih prireditev ter izkazuje **mednarodno književno sodelovanje** v slovenskem prostoru ter občasno z gostovanji oz. predstavitevami v tujini.

Večletni glavni pokrovitelj **Mednarodnega Lirikonfesta Velenje** je **Mestna občina Velenje**.

**Akademija Poetična Slovenija | velenjica-čša nesmrtnosti**

**Akademija Poetična Slovenija (APS)** – od 2007 tradicionalna literarnoumetniška prireditve v Velenju (izhodiščno/2006 vzpostavljena v pozdrav svetovnemu dnevu **poezije**, 21. marca) s slavnostno podelitvijo častne književne nagrade **velenjica-čša nesmrtnosti (VČN)** za vrhunski desetletni pesniški opus slovenskega književnika/-ce, ki pomembno zaznamuje umetniško literaturo XXI. st. (tj. z najmanj dvema vrhun-

skima izvirnima pesniškima zbirkami za odrasle ali otroke/mladino, prvič knjižno objavljenima v slovenskem jeziku v zadnjih desetih letih). – Nagrada je častna, izkazana s festivalno listino in nagradnim umetniškim kipom (stvaritev akad. kiparja Jurija Smoleta). Od 2013/2014 je nagrada pospremljena s knjižno izdajo 50 izbranih pesmi iz nagrajenčevega 10-letnega pesniškega opusa v XXI. st. (ob podelitvi nagrade v tekočem letu z izidom zbirke izbranih pesmi nagrajenca prejšnjega leta). V primeru državnega financiranja nagrade ali pokroviteljstva uglednega slovenskega podjetja, organizacije ipd. je nagrada lahko tudi denarna.

Častno književno nagrado **velenjica-čaša nesmrtnosti** so doslej prejeli vrhunski slovenski pesniki: 2006 – **Andrej Medved**, 2007 – **Milan Vincetič**, 2008 – **Milan Dekleva**, 2009 – **Vinko Möderndorfer**, 2010 – **Boris A. Novak**, 2011 – **Milan Jesih**, 2012 – **Peter Kolšek**, 2013 – **Zoran Pevec**, 2014 – **Esad Babačić**, 2015 – **Maja Vidmar**, 2016 – **Peter Semolič** ...

## Mednarodna Pretnarjeva nagrada – častni naslov »ambasador slovenske književnosti in jezika«

**Mednarodna Pretnarjeva nagrada** (MPN) je osrednja slovenska zahvala s častnim naslovom »ambasador slovenske književnosti in jezika (ASKJ)«, podeljevana v Velenju od leta 2004 za trajnejše, večletne ali enkratne pomembne prispevke pri mednarodnem književnem povezovanju oz. uveljavljanju slovenske literature in jezika v tujini tistim zaslužnim posameznikom (izjemoma dvema ali skupini), enakovredno tujim in slovenskim državljanom, ki si po svetu v duhu dr. Toneta Pretnarja (1945–1992) svetovljansko prizadevajo za seznanjanje s slovensko literaturo, slovenskim jezikom in slovenskimi književniki. Je **mednarodno priznanje** tistim kulturnim posrednikom, ki izven Republike Slovenije, med drugimi narodi po svetu, širijo živo zavedanje in védenje o slovenski literaturi in jeziku, oziroma z njima vzpostavljajo trajnejši mednarodni kulturni dialog, zanimanje in povezovanje (mdr. s spoznavanjem in prevajanjem novejšje slovenske umetniške literature, spodbujanjem in organiziranjem učenja slovenščine ter prevajanja slovenske književnosti, uveljavljanjem sodobnih slovenskih književnikov med drugimi narodi ipd.). Izborna merila vrednotijo vsa področja in zvrsti književnega oz. književniškega delovanja in ustvarjanja, s katerim je izkazano pomembno mednarodno povezovanje in uveljavljanje slovenske literature in jezika. Predlagani kandidati so lahko osebe katerega koli državljanstva na svetu (tudi osebe brez državljanstva). – Nagrada je častna, izkazana s festivalno listino in nagradnim umetniškim kipom (stvaritev akad. kiparja Jurija Smoleta). V primeru državnega financiranja nagrade ali pokroviteljstva uglednega slovenskega podjetja, organizacije ipd. je nagrada lahko tudi denarna.

**Mednarodno Pretnarjevo nagrado** oz. častni naslov **ambasador slovenske književnosti in jezika** so doslej prejeli ugledni mednarodni književni posredniki: 2004 – **Ludwig Hartinger** (Avstrija), 2005 – **František Benhart** (Češka), 2006 – **Gančo Savov** (Bolgarija), 2007 – **Božena in Emil Tokarz** (Poljska), 2008 – **Kari Klemelä** (Finska), 2009 – **Matjaž Kmecl in Andrej Rozman** (Slovenija), 2010 – **Nadežda Starikova** (Rusija), 2011 – **Peter Scherber** (Nemčija/Avstrija), 2012 – **Evgen Bavčar** (Slovenija-Francija) **in Orsolya Gallos** (Madžarska), 2013 – **Nikollë Berishaj** (Albanija), 2014 – **Zdravko Kecman** (Bosna in Hercegovina/Republika Srbska), 2015 – **Karol Chmel** (Slovaška), 2016 – **Zvonko Kovač** (Hrvaška) ...

## Rp. Lirikon21

**Rp. Lirikon21** (ISSN 1855–0207) je **mednarodna literarna revija za izvorno in prevedeno poezijo XXI. st. idr. Lirikonfestove zadeve**, ki jo od 2005 oz. od 2007 (preimenovano in ločeno od izhodiščne/skupne revije Poetikon) kot specializirano revijo/festivalno antologijo izvorne slovenske in prevedene poezije XXI. st. izdaja **Velenjska knjižna fundacija**. Revija je osrednje namenjena popularizaciji novejšje poezije – z objavami v izvornih jezikih, izbranih slovenskih prevodih ter z objavami izbranih prevodov novejšje slovenske poezije v druge jezike (občasno tudi poezije in poetične dramatike za otroke, mladino in odrasle); odprta je za književno esejistiko (s tematiko Lirikonfestovih književniških omizij idr.) ter predstavlja in dokumentira Lirikonfestove prireditve, nagrade in priznanja. – **Rp. Lirikon21** od IX. oz. X. letnika (2013/2014) izhaja kot **revijalno-festivalna antologija Mednarodnega Lirikonfesta Velenje**.

22

## Lirikon(fest)ove degustacije liričnega občutja

**UVKF/Mednarodni Lirikonfest Velenje/Rp. Lirikon21** občasno prirejajo **Lirikon(fest)ove degustacije liričnega občutja** – izbrane slovenske in prevedene **poezije** idr. liričnih umetnosti XXI. st., tj. z revijalnimi predstavitvami/pesniškimi branji v Velenju idr. po Sloveniji, v mednarodnih partnerskih povezovanjih/sodelovanjih pa občasno tudi na književniških gostovanjih in festivalih v tujini.

## Lirikonov zlát

**UVKF/Rp. Lirikon21/Mednarodni Lirikonfest Velenje** od 2006/2007 podeljujejo mednarodno festivalno književno priznanje **Lirikonov zlát** (LZ) za vrhunske revijalne prevode **poezije** XXI. st. v slovenščino in iz slovenščine v druge jezike (oboje z izbranimi objavami v festivalni Rp. Lirikon21). – Festivalno priznanje je izkazano z

listino in umetniško plaketo (stvaritev akad. kiparja Jurija Smoleta). V primeru državnega financiranja ali pokroviteljstva uglednega slovenskega podjetja, organizacije ipd. je priznanje lahko tudi denarno.

Mednarodno festivalno prevajalsko priznanje **Lirikonov zlat** so doslej prejeli slovenski in tuji prevajalci **poezije XXI. st.:** 2007 – **Andrej Medved** (SI), 2008 – **Mateja Bizjak Petit** (F), 2009 – **Draga Rinkema** (NL) in **Urška Zupanec** (SI), 2010 – **Peter Kuhar** (SI/CZ), 2011 – **Tanja Petrič** (SI), 2012 – **Andrej Pleterski** (SI), 2013 – **Željko Perović** (BA/SI) in **Lenka Daňhelová** (CZ), 2014 – **Namita Subiotto** (SI), 2015 – **Daniela Kocmut** (SI/A) in **Andrej Pleterski** (SI), **Mateja Komel Snoj** (SI) ...

## Lirikonfestov zlat

**Lirikonfestov zlat** (LFZ) je bienalno mednarodno festivalno književno priznanje (podeljevano od 2008) za najtehtnejši esej na evropsko aktualno temo Lirikonfestovega književnega omizja. – Festivalno priznanje je izkazano z listino in umetniško plaketo (stvaritev akad. kiparja Jurija Smoleta). V primeru državnega financiranja ali pokroviteljstva uglednega slovenskega podjetja, organizacije ipd. je priznanje lahko tudi denarno.

Mednarodno festivalno esejistično priznanje **Lirikonfestov zlat** so doslej prejeli: 2008 – **Mitja Čander** (SI) in **Meta Kušar** (SI), 2012 – **Manca Erzetič** (SI), 2016 – **Petra Koršič** (SI). – V bienalnih letih 2010 in 2014 priznanje ni bilo podeljeno.

## Mednarodna književniško-prevajalska rezidenca v Velenju

**Mednarodna književniško-prevajalska rezidenca v Velenju** (MKPRV), vzpostavljena leta 2007 v organizaciji Ustanove Velenjska knjižna fundacija (UVKF), je večletni **kulturni program mednarodnega književnega sodelovanja v slovenskem prostoru**, namenjen(a) ustvarjalnemu bivanju tujih in slovenskih književnikov, prevajalcev in mednarodnih posrednikov novejšje umetniške literature; prednostno književnim prevajalcem slovenske literature XXI. st. v druge evropske jezike; tistim, ki ustvarjajo, prevajajo, spoznavajo, interpretirajo, posredujejo, popularizirajo in promovirajo novejšjo umetniško literaturo ter s slovenskim prostorom vzpostavljajo in širijo trajnejše mednarodne književniške povezave, organizirajo mednarodne izmenjave in gostovanja z udeležbo slovenskih avtorjev ipd. Z 21-dnevnimi ustvarjalnimi/rezidenčnimi bivanji v Velenju so nagrajeni tuji ali slovenski književni prevajalci, ustvarjalci in mednarodni posredniki. Merili za ustvarjalno bivanje tujih književnih prevajalcev sta ocena izbora prevajalčevih prevodnih del ter kakovost/reference prevajalcev/njihovih



prevodov; merilo za tuje in slovenske književne ustvarjalce je vrhunska kakovost njihovih literarnih del; merilo za gostovanje mednarodnih posrednikov slovenske literature so izkazane reference njihovega večletnega (so)delovanja na tem področju.

Na MKPRV so med 2007 in 2016 gostovali: **Marko Kravos** (SI), **Andrej Medved** (SI), **Milan Vincetič** (SI), **Tone Peršak** (SI), **Milan Dekleva** (SI), **Meta Kušar** (SI), **Mateja Bizjak Petit** (SI/FR), **Draga Rinkema** (SI/NL), **Lenka Daňhelová** (CZ), **Peter Kuhar** (SI/CZ), **Matjaž Kmecl** (SI), **Admiral Mahić** (BA), **Kristina Potočňáková** (SK), **Marlena Gruda** (PL), **Tanja Petrič** (SI), **Laima Masytė** (LT), **Feliciano Sánhez Chan** (MX), **Petr Mainuš** (CZ), **Žarko Milenić** (BA), **Milo Jukić** (BA) idr.

## Velenjska potopisna pomlad | krilata želva

Cikel izbranih potopisnih pripovedovanj **Velenjska potopisna pomlad** in literarna nagrada **krilata želva** za najboljši slovenski knjižni potopis (preteklega leta) sta leta 2017 vzpostavljena v programu **Mednarodnega Lirikonfesta Velenje** in v slovenskem prostoru izkazujeta novost. Potopis je vse bolj priljubljena literarna zvrst, ki strokovno še ni ustrezno priznana. S ciklom izbranih potopisnih pripovedovanj in novo slovensko literarno nagrado želimo popularizirati potopisni žanr in prispevati k uveljavljanju slovenskih avtorjev potopisja. – Nagrada je častna, izkazana s festivalno listino in nagradnim umetniškim kipom (stvaritev akad. kiparja Jurija Smoleta). V primeru državnega financiranja nagrade ali pokroviteljstva uglednega slovenskega podjetja, organizacije ipd. je nagrada lahko tudi denarna.

## LIRIKONFESTOVO PODNEBJE – REZERVAT ZA POEZIJO

Književni ustvarjalci, prevajalci, mednarodni posredniki, uredniki, teoretiki in umetniški interpreti, med letoma 2002 in 2016 gostujoči na Herbersteinskih srečanjih književnikov (2002–2007) oz. od 2008 na preimenovanem in mednarodno razširjenem Lirikonfestu Velenje, ter avtorji in prevajalci, predstavljeni z izvirno in/ali prevedeno poezijo, esejistiko in poetično dramatikom v festivalnih antologijah/berilih Rp. Lirikon21 (letniki od 2007 do 2016), vključno s prvima dvema letnikoma revije Poetikon (št. 1–10, v letih 2005 in 2006 izhajajoči v festivalnem programu pri Velenjski knjižni fundaciji):

---

Alja Adam (SI) \* Tanja Ahlin (SI) \* Tanja Alkvaich \* Petre M. Andreevski<sup>†</sup> (MK) \* Peter Andrej \* Ivan Antonovski \* Mitko Apostolov (MK) \* Andrej Arko \* Simon Armitage (GB) \* Antonin Artaud<sup>ts</sup> (FR) \* Anna Augustyniak (PL) \* Margaret Atwood (CA) \* **Esad Babačić** \* Gabrijela Babnik \* Szymon Babuchowski (PL) \* Branko Bacović \* Krzysztof Kamil Baczyński<sup>ts</sup> (PL) \* Josip Bačić - Savski \* Li Bai (CN) \* Xhevdet Bajraj (XZ/MX) \* Drago Bajt \* Ana Balantič \* Norma Bale \* Józef Baran (PL) \* Renato Baretić (HR) \* Linda Maria Baros (FR) \* Charles Baudelaire<sup>ts</sup> (FR) \* **Evgen Bavčar** (SI/FR) \* Agnieszka Będkowska-Kopczyk (PL) \* Dani Bedrač \* David Bedrač \* Anjuša Belehar \* **František Benhart**<sup>†</sup> (CZ) \* **Nikollë Berishaj** (AL) \* Rut Bernardi (IT) \* France Bernik \* Cvetka Bevc \* Elisa Biagini (IT) \* Belmir Biberović (BA) \* Tomislav Marijan Bilosnić (HR) \* Elizabeth Bishop<sup>†</sup> (US) \* Gašper Bivšek \* **Mateja Bizjak Petit** (SI/FR) \* Nina Bizjak \* Predrag Bjelošević (BA) \* Laslo Blašković (RS) \* Andrej Blatnik \* Bas Böttcher (DE) \* Matej Bogataj \* Kateřina Bolechová (CZ) \* Yves Bonnefoy<sup>†</sup> (FR) \* Malika Booker (GB) \* Petr Borkovec (CZ) \* Silvija Borovnik \* Adam Borzič (CZ) \* Stéphane Bouquet (FR) \* Alessio Brandolini (IT) \* Igor Bratož \* Špela Breclj \* Dragica Breskvar \* Bernard Bretonniere (FR) \* Lidija Brezavšek \* Igor Brlek \* David Brooks (AT) \* Andrej Brvar \* Matjaž Brulc \* Helwig Brunner (AT) \* Vlado Bulić (HR) \* Diana Burazer (HR) \* Joseph Gale Burns (GB) \* Borut Cafuta Hrastelj \* Pierluigi Cappello (IT) \* Maurice Carême (FR) \* Patrizia Cavalli (IT) \* Sonja Cekova Stojanovska \* Paul Celan<sup>†</sup> (FR) \* Mare Cestnik \* Feliciano Sánchez Chan (MX) \* Manfred

Chobot (AT) \* **Karol Chmel** (SK) \* Stanislava Chrobáková Repar \* Ilaria Ciccone \* Ann Cotten (AT) \* Marko Crnkovič \* Charles Cros (FR) \* Gábor Csordás (HU) \* Miljana Cunta \* **Mitja Čander** \* Ona A. Čepaityte Gams (LT/SI) \* Metod Česek \* Meta Česnik \* Tomo Čonkaš (v.) \* Snežana Čkojić (RS) \* Ivan Čolović (RS) \* Primož Čučnik \* Mirjam Čuk \* Igor Čumandra (HR) \* Aleksandra Čvorović (RS/BA) \* **Lenka Daňhelová** (CZ) \* Šefik Daupović - Fiko (BA) \* Aleš Debeljak \* Roberto Dedenaro (IT) \* **Milan Dekleva** \* Vesna Denčić (RS) \* Lana Derkač (HR) \* Robert Desnos<sup>†</sup> (FR) \* Karel Destovnik - Kajuh<sup>ts</sup> \* Boris Dežulović (HR) \* Veronika Dianišková (SK) \* Blaga Dimitrova<sup>†</sup> (BG) \* Kristin Dimitrova (BG) \* Veronika Dintinjana \* Gabriela Dittelová (SK) \* Mirna Dizdarević \* Ivan Dobnik \* **Nadja Dobnik** \* Milan Dobričić (RS) \* Olivera Docevska (MK) \* Patricija Dodić \* Tone Dodlek \* Matjaž Drev \* Miloš Doležal (CZ) \* Anja Dottin Podgornik \* Irena Dousková (CZ) \* Mitja Drab \* Jure Drljepan \* Jean-Pascal Dubost (FR) \* Patrizia Dughero (IT) \* Ferida Duraković (BA) \* Zdravko Duša \* Zoran Đerić (RS) \* Ana Đokić Pongrašić (HR) \* Milan Đorđević (RS) \* Marko Elsner Grošelj \* **Manca Erzetič** \* Claude Esteban<sup>†</sup> (FR) \* Pablo Juan Fajdiga \* Viola Fischerová (CZ) \* Evald Flisar \* Nino Flisar \* Stefen Flukowski (PL) \* Franjo Frančič \* Andreja Friškovec \* Ivo Frbežar \* Radek Fridrich (CZ) \* Ervin Fritz \* Du Fu<sup>†</sup> (CN) \* Uršula Fujs \* Lidija Gačnik Gombač \* Neda Galijaš \* **Orsolya Gállos** (HU) \* Nikos Gatsos<sup>†</sup> (GR) \* Claudio Geissa (IT) \* Iztok Geister \* Hank Geerts (NL) \* Jan Maria Gisges (PL) \* Édouard Glissant<sup>†</sup> (FR) \* Goran Gluvić \* Dušan Gojkov (RS) \* Anja Golob \* Borut Gombač \* Ángel Gonzáles<sup>†</sup> (ES) \* Niko Grafenauer \* Igor Grdina \* Andrej Grilc \* Erik Jakub Groch (SK) \* Tatjana Gromača (HR) \* Mariusz Grzebalski (PL) \* Marlena Gruda (PL) \* Ferencz Győző (HU) \* Michal Habaj (SK) \* Fabjan Hafner<sup>†</sup> \* Milan Franc Hanžič \* Meng Haoran<sup>†</sup> (CN) \* **Ludwig Hartinger** (AT) \* Dušan Hedl \* Markéta Hejná (CZ) \* Ivan Herceg (HR) \* Gustaw Herling - Grudziński<sup>†</sup> (PL) \* Judith Herzberg (NLD) \* Georg Heym (DE) \* Miran Hladnik \* Andrej Hočevar \* Lena Hofman \* Rok Horžen \* Jože Hradil \* Stanka Hrastelj \* Petr Hruška (CZ) \* Jože Hudeček<sup>†</sup> \* Jurij Hudolin \* Jaroslav Hutka (CZ) \* Arben Idrizi (XZ) \* Alojz Ihan \* Jouni Inkala (FI) \* Andrej Inkret<sup>†</sup> \* Igor Isakovski<sup>†</sup> (MK) \* Željko Ivanjek (HR) \* Jovica Ivanovski (MK) \* Jacques Izoard<sup>†</sup> (BE) \* Edmond Jabès<sup>ts</sup> (EG) \* Rolf Jacobsen<sup>†</sup> (NO) \* Risto Jačev (MK) \* Jure Jakob \* Miodrag Jakšić (RS) \* Genowefa Jakubowska - Fijałkowska (PL) \* Tatjana Jamnik \* Benediktas Januševičius (LT) \* Bernarda Jelen \* Andrejka Jereb \* Žan Jerman \* Špela Jermol \* Marko Jesenšek \* **Milan Jesih** \* Mateja Jevniškar Hočevar \* Andreja Jezernik \* Nikolaj Jež \* Dušan Jovanović \* Klarisa Jovanović \* Saša Jovanović \* Dragan Jovanović Danilov (RS) \* Boris Jovanović Kastel (ME) \* Alenka Jovanovski \* Milo Jukić (BA) \* Barbara Jurič \* Zora A. Jurič \* Rudolf Jurolek (SK) \* Edelman Jurinčič \* Ksenija Jus \* Franci Just \* Reinhard Kacianka (AT) \* Valentin Kalan \* Franciszek Kamecki (PL) \* Maria Kamińska (PL) \* Rezka Kanzian (AT) \* Zvonko Karanović (SR) \* Marjana Karer \* Hakija Karić (BA) \* Tymoteusz Karpowicz (PL) \* Wojciech Kass (PL) \* Nada Kavčič \* **Zdravko Kecman** (BA/RS) \* Janko Keček \* Kristina Kegljen (HR) \* Tomislav Kiš \* **Kari Klemelä** (FI) \* Eftim Kletnikov (MK) \* Teja Klobčar \* **Matjaž Kmecl** \* Dejan

Koban \* Edvard Kocbek<sup>ts</sup> \* Matjaž Kocbek<sup>+</sup> \* Darja Kocjančič \* Nike Kocjančič Pokorn \* **Daniela Kocmut** (SI/DE) \* Marjanca Kočevar \* Iztok Kodrič \* Tatjana Kokalj \* Zdravko Kokanović - Koki \* Nina Kokelj \* Jana Kolarič \* Ivan Kolenič (SK) \* Petra Kolmančič \* **Peter Kolšek** \* Rok Komel \* **Mateja Komel Snoj** \* Miklavž Komelj \* Milojka B. Komprej \* Georgij Konstantinov \* Simona Kopinšek \* Rutger Koplund (NLD) \* Aljaž Koprivnikar \* Sebastian Koren \* Julian Kornhauser (PL) \* Veselko Koroman (HR/BA) \* Petra Koršič \* Barbara Korun \* Srečko Kosovel \* Jaka Košir \* Christos Koukis (GR) \* Eva Kovač \* **Zvonko Kovač** (HR) \* Jani Kovačič \* Peter Kovačič Peršin \* Kajetan Kovič \* Aleš Kozár (CZ) \* Željko Kozinc \* Kristian Koželj \* Miha Kragelj \* Ika Kraicova (SK) \* Matej Krajnc \* Jaka Kramberger \* Taja Kramberger \* Urška Kramberger \* Lenka Krajnc \* Marjetka Krapež \* Marko Kravos \* Dinko Kreho (BA) \* Manka Kremenšek Križman \* Maruša Krese<sup>+</sup> \* Danica Križanič Mueller \* Ryszard Krynicki (PL) \* Ksenija Krstić \* Krzysztof Kuczkowski (PL) \* **Peter Kuhar** (SI/CZ) \* Marjan Kukovec \* Katica Kulavkova (MK) \* Mojca Kumerdej \* Stanley Kunitz (US) \* **Meta Kušar** \* Slavko Kvas<sup>ts</sup> \* Alenka Kveder \* Grzegorz Kwiatkowski (PL) \* Marcel Lacko (SK) \* Feri Lainšček \* Johan Wolfgang Lampl - Jimi Lend (AT) \* Mariasun Landa (ES) \* Silva Langenfus \* Jelena Lasan \* Agnieszka Lasek (PL) \* Maja Lavrač \* Małgorzata Lebda (PL) \* Mojca Lebeničnik \* Krystyna Lenkowska (PL) \* Rumen Leonidov (BG) \* Gerry van den Linden (NL) \* Cvetka Lipuš \* Suzana Lovrić (BA) \* Pero Lovšin \* Eva Luka (SK) \* Andrej Lutman \* Dušan M. Pirc \* Amalija Maček \* Louis MacNeice (IE) \* Nikola Madžirov (MK) \* Admiral Mahić<sup>+</sup> (BA) \* Petr Mainuš (CZ) \* Bartłomiej Majzel (PL) \* Svetlana Makarovič \* Gašper Malej \* Branko Maleš (HR) \* Milan Marič (v.) \* Tamara Maričič \* Marjan Marinšek<sup>+</sup> \* Marta Markoska (MK) \* Milena Marković (RS) \* Uroš Marolt \* Barbara Mastnak \* Mojca Marš \* **Laima Masyté** (LT) \* Vanesa Matajč \* Jadranka Matić Zupančič \* Marko Matičetov \* Ivana Matošević (f.) \* Neža Maurer \* Friederike Mayröcker (AT) \* **Andrej Medved** \* Drago Medved \* Maciej Melecki (PL) \* Dušan Merc \* Ivanka Mestnik \* Mojca Meško \* Roger Metcalfe (GB) \* Miroslav Mičanović (HR) \* Marcin Mielczarek (PL) \* Nada Mihelčič \* Lara Mihovilović \* Katja Mihurko Poniž \* Jože Miklavc (f.) \* Nevenka Miklič \* Vesna Mikolič \* Marián Milčák (SK) \* Žarko Milenić (BA) \* Jolka Milič \* Czesław Miłosz<sup>ts</sup> (PL) \* Luigi Miotto<sup>+</sup> (IT) \* Robert Mlinarec (HR) \* Tine Mlinarič \* Gorazd Mlinšek \* Vlado Motnikar \* **Vinko Möderndorfer** \* Vida Mokrin Pauer \* Luciano Morandini (IT) \* Marjana Moškrič \* Brane Mozetič \* Zvonimir Mrkonjić (HR) \* Tilyen Mucik (f.) \* Dragan Mučibabić (BA) \* Maruša Mugerli Lavrenčič \* Kemal Mujičić Artnam (BA) \* Maja Murnik \* Mujo Musagić (BA) \* Aleš Mustar \* Hana Naglik - Silvester Lavrik (SK) \* Boštjan Narat \* Franciszek Nastulczyk (PL) \* Amans Nesciri (ps.) \* John Newlove (CA) \* Vítězslav Nezval (CZ) \* Aleš Novak \* **Boris A. Novak** \* Bogdan Novak \* Franci Novak \* Irena Novak Popov \* Duško Novaković (RS) \* Novica Novaković \* Pavel Novotny (CZ) \* Boštjan Oder \* Zdravko Odorčić (HR) \* Mary Oliver (USA) \* Ana Jasmina Oseban \* Ibrahim Osmanbašić (BA) \* Iztok Osojnik \* Vladimir Osolnik \* Josip Osti \* Marta Oziębłowska (PL) \* Monica van Paemel (BE) \* Agda Bavi Pain (SK) \* Joe Palaščák (SK) \* Rado Palir \*

Lefteris Papadopoulos (GR) \* Tone Partljič \* Pier Paolo Pasolini<sup>ts</sup> (IT) \* Daniel Pa-  
stirčák (SK) \* Tone Pavček \* Lidija Pavlović Grgić (BA) \* Miodrag Pavlović (RS) \*  
Klara Pavšer Stropnik \* Nina Pečar \* Vida Pelc Bajković \* Sandro Penna (IT) \* Ana  
Pepelnik \* Radharani Pernačič \* **Željko Perović** \* Tone Peršak \* Tanja Petelinek  
Hohler \* **Tanja Petrič** \* Donatas Petrošius (LT) \* Valerij Petrov<sup>†</sup> (BG) \* **Zoran Pevec** \*  
Matjaž Pikalo \* Miha Pintarič \* Dušan M. Pirc \* Ana Pisar \* Klemen Pisk \* Toni  
Pivosrk (ps.) \* Lado Planko \* Kornelijus Platelis (LT) \* **Andrej Pleterski** \* Aleksandra  
Plewnia (PL) \* Katja Plut \* Gregor Podlogar \* Dana Podracká (SK) \* Barbara Pogač-  
nik \* Roman Polách (CZ) \* Andraž Polič \* Denis Poniž \* Nenad Popović (HR) \* Stef-  
fen Popp (DE) \* Ana Porenta \* Marion Poschmann (DE) \* Marcello Potocco \* Kristina  
Potočňáková (SK) \* Ezra Pound (US) \* Blaž Prapotnik \* Barbara Pregelj \* Slavko Pregl  
\* Tatjana Pregl Kobe \* Tone Pretnar \* Zvonka Pretnar \* Cveto Preželj \* Abid Prguda  
(BA) \* Bert Pribac \* Chris Price (NZ) \* Haris Psarras (GR) \* Boštjan Pucelj (f.) \* Breda  
Pugelj \* Marjan Pungartnik \* Diana Pungersič \* Marijan Pušavec \* Nina Vladlena  
Puškina (ps.) \* Jana Putrle Srdić \* Giovanni Raboni (IT) \* Sandi Radovan (f.) \* Vesna  
Radovanovič \* Andrija Radulović (ME) \* Craig Raine (GB) \* Ilma Rakusa (SK) \* An-  
gus Reid (GB) \* Sara Remžgar \* Delimir Rešicki (HR) \* Boris A. Revo \* Ivan Reymon-  
dez \* Primož Repar \* Vladimira Rejc \* Peter Rezman \* Andreja Rihter \* Monika  
Rinck (DE) \* **Draga Rinkema** (SI/NL) \* Ana Ristović (RS) \* Jaap Robben (NL) \*  
Tatjana Rojc \* Marko Rop \* Ana Rostohar \* Pavel Rostohar (CZ) \* Milivoj Roš - Miki  
\* Valérie Rouzeau (FR) \* **Andrej Rozman** \* Andrej Rozman - Roza \* Frederik  
Rreshpja<sup>ts</sup> (AL) \* Franček Rudolf \* Milan Rúfus<sup>†</sup> (SK) \* Raymond Queneau<sup>†</sup> (FR) \*  
Goran Samardžić (BA) \* Gemma Santiago Alonso (ES) \* Eric Sautou (FR) \* **Gančo  
Savov** (BG) \* **Peter Scherber** (DE/AT) \* Maria Seisenbacher (AT) \* Silke Scheuer-  
mann (DE) \* Goran Schmidt \* Raoul Schrott (AT) \* Lutz Seiler (DE) \* Dara Sekulić  
(BA) \* Ida Semenič \* **Peter Semolič** \* Brane Senegačnik \* Đermano Senjanović - Čičo<sup>†</sup>  
(HR) \* Jože Sevljak \* Ivana Simić Bodrožić (HR) \* Robert Simonišek \* Barbara Simo-  
niti \* Ifigenija Simonovič \* Krzysztof Siwczyk (PL) \* Andrej E. Skubic \* Breda Sla-  
vinec \* Vít Slíva (CZ) \* Senada Smajić \* Jurij Smole (kip.) \* Breda Smolnikar \* Michał  
Sobol (PL) \* Ewa Sonnenberg (PL) \* Philippe Soupault (FR) \* Božena Správcová (CZ)  
\* Vesna Spreitzer \* **Nadežda Starikova** (RU) \* Lucija Stepančič \* Tanja Stjepanović \*  
Martin Stöhr (CZ) \* Snežana Stojčevska (MK) \* Vanja Strle \* Marjan Strojan \* Ivo  
Stropnik \* Đurđa Strsovlavec \* Lucija Stupica \* **Namita Subiotto** \* Primož Suhodol-  
čan \* Ivo Svetina \* Peter Svetina \* Magdalena Svetina Terčon \* Fabienne Swiatly  
(FR) \* Paweł Szydeł (PL) \* Katarina Šalamun Biedrzycka (SI/PL) \* Tomaž Šalamun<sup>†</sup>  
\* Davor Šalat (HR) \* Monika Šatavová (CZ) \* Slavica Šavli \* Marija Šedivy \* Mitja  
Šegina \* Faruk Šehić (BA) \* Maruška Šibila \* Damjan Šinigoj \* Igor Škamperle \*  
Denis Škofič \* Marica Škorjanec \* Tone Škrjanec \* Jan Šmarčan \* Nikola Šop<sup>†</sup> (HR)  
\* Veronika Šoster \* Lojzka Špacapan \* Stojan Špegel \* Sara Špelec \* Andrej Šprah \*  
Veronika Šramatyová (SK) \* Špela Šrnel Sevšek \* Bina Štampe Žmavc \* Vladimir  
Štefanec \* Aleš Šteger \* Petr Štengl (CZ) \* Artur Štern \* Tina Štrancar \* Jože Štucin \*  
Barbara Šubert \* Jože Šubic (lik.) \* Rosvita Švajger \* Nataša Švikart Žumer \* Ljiljana  
Tadić (BA) \* Darka Tancer Kajnih \* Veno Taufer \* Jannis Teodorakis (GR) \* David



M. Terbižan \* Marija Mojca Terčelj \* David Terčon \* Jan Těsnohlídek ml. (CZ) \* Robert Titan Felix \* Zbigniew Tlałka (PL) \* **Božena Tokarz** (PL) \* **Emil Tokarz** (PL) \* Maria Topali (GR) \* Jasmina Topić (RS) \* Aljaž Torkar \* Anna Toscano (IT) \* Katjuša Trampuž \* Darko Turković (HR) \* Giovanni Tuzet (IT) \* Jože Udovič \* Metka Udovič \* Vida Udovič Medved \* Jana Unuk \* Lara Unuk \* Tjaša Urankar \* Orlando Uršič \* Rok Vahter \* Indrė Valantinaitė (LT) \* Pišta Vandal (SK) \* Risto Vasilevski (MK) \* Danaja Vastič \* Glorjana Veber \* Katja Verdev \* Vladimir Verdnik \* Tadej Vesenjāk \* Petra Vidali \* Janja Vidmar \* **Maja Vidmar** \* **Milan Vincetič** \* Maja Vinsinski \* Jurij Vižintin (f.) \* Erika Vouk \* Martin Vouk \* Urban Vovk \* Tomislav Vrečar \* Janez Vrečko \* Iztok Vrenčur \* Rade Vučkovac \* Jure Vuga \* Saša Vuga<sup>†</sup> \* Jan Wagner (DE) \* Derek Walcott<sup>†</sup> (USA) \* Wang Wei<sup>†</sup> (CN) \* Tomáš Weiss (CZ) \* Adam Wiedemann (PL) \* Mario Wirz (DE) \* Igor Zabel<sup>†</sup> \* Dane Zajc<sup>†</sup> \* Lenart Zajc \* Andrea Zanzotto<sup>†</sup> (IT) \* Gjoko Zdraveski (MK) \* Marija Zlatnar Moe \* Ciril Zlobec \* Lučka Zorko \* Alenka Zorman \* Miloš Zornić (SRB) \* Dim Zupan \* Uroš Zupan \* **Urška Zupaneč** \* Peter Zupanc \* Dalibor Zupančič - Bori \* Petra Zupančič \* Urška Zupančič \* Vlado Žabot \* Mišo Živkovski \* Manja Žugman Širnik \* Barbara Žvirč \* idr. \* \* \*

---

**Lirikonfestovi lavreati 2004–2016** – dobitniki **mednarodne Pretnarjeve nagrade** (častnega naslova *ambasador slovenske književnosti in jezika*), vseslovenske nagrade **velenjica-čaša nesmrtnosti** (za vrhunski 10-letni pesniški opus v XXI. st.) ter festivalnih priznanj **Lirikonov zlat** (za vrhunske revijalne prevode poezije) in **Lirikonfestov zlat** (za najtehtnejši književni esej na festivalno temo)

---

V seznam so vključeni tudi občasno spominsko in priložnostno objavljeni avtorji ter prevajalci njihovih besedil; avtorji umetniško-dokumentarnih fotografij in reproduciranih likovnih stvaritev, 'razstavljenih' v Lirikonovi revijalni galeriji; člani Lirikonfestovih programskih sosvetov in strokovno-umetniških žirij; v letnikih od 2011 do 2015 v partnerskem sodelovanju z Založbo Pivec tudi avtorji-finalisti evropskega in slovenskega Pesniškega turnirja v Mariboru.

---

**DODATNO 2017: festivalno in/ali revijalno izbrani/predstavljeni avtorji (pesniki in esejisti ter potopisci), prevajalci, mednarodni posredniki, uredniki, teoretiki in umetniški interpreti – gostje 16. Mednarodnega Lirikonfesta Velenje (2017) – v pripravi**



Ustanova  
Velenjska  
knjižna  
fundacija



REZERVAT ZA POEZIJO **Velenje** FESTIVAL LIRIČNEGA IN POTOPISNEGA OBČUTJA

Ustanova Velenjska knjižna fundacija / UVKF / Stari trg 26 / 3320 Velenje / [lirikonfest@uvkf.si](mailto:lirikonfest@uvkf.si) / T 03 5870 920